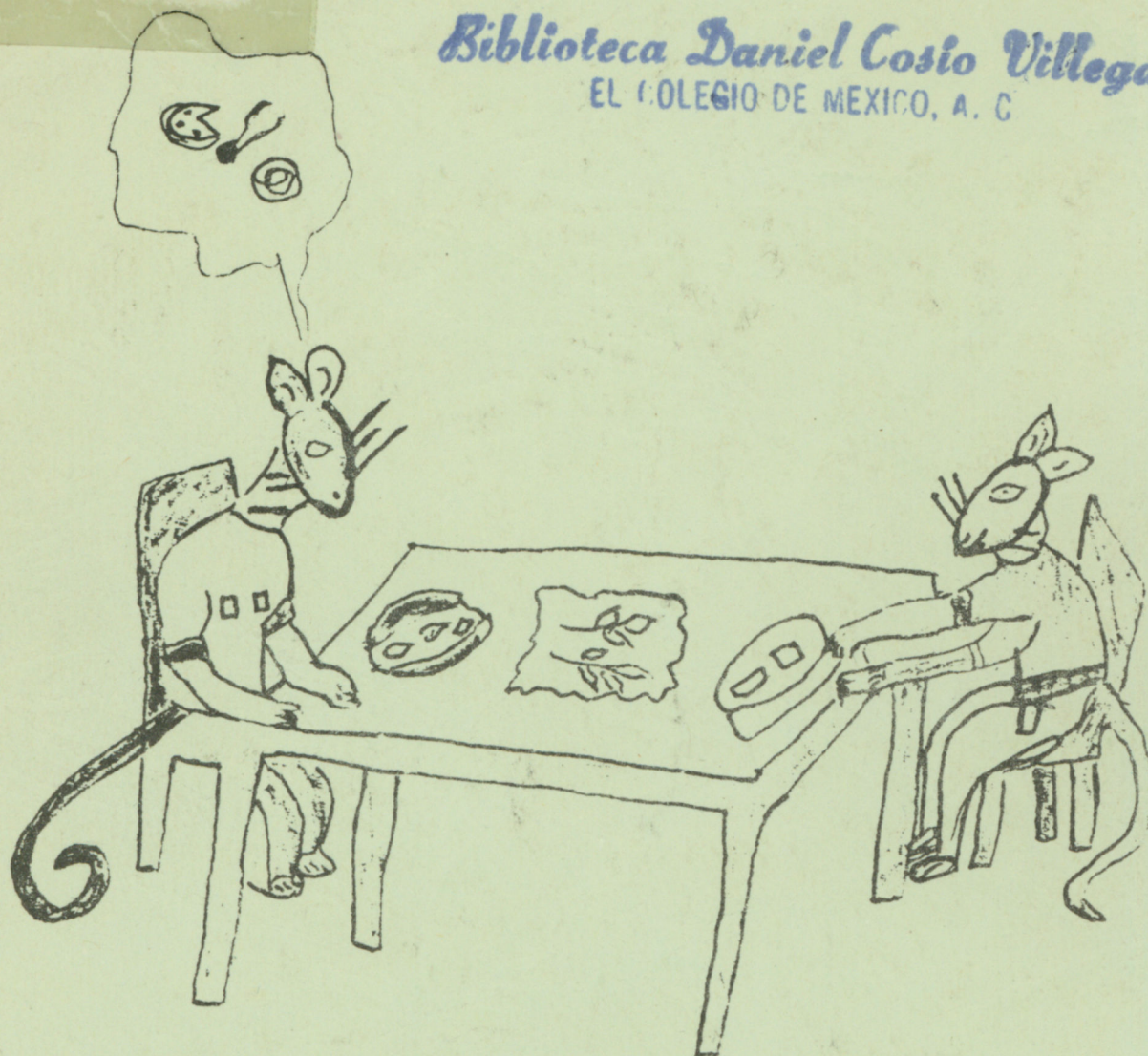


f
497.6
In59c

ENTO TIYOTO YUCU HIN TIYOTO SIODA

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.



Mixteco del municipio de Tezoatlán

CUENTO TIYOTO YUCU
XIHIN TIYOTO SIODA

Cuento de El Ratón del Campo
y el Ratón de la Ciudad

Mixteco del municipio de Tezoatlán



Biblioteca Daniel Cosío Villegas

Inventario 2007

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.

1988

Introducción

Este cuento nos habla de las aventuras del ratón del campo y el ratón de la ciudad.

Hay después, un breve resumen del cuento en español.

Iin tohon

Noq tuti cúu ux̃i ũu tándaa dao t̃ohon
candehé-ndó. Da nanihi-ndó modó cahi-ndó
cuento yóho.

Primera edición

Cuento de El Ratón del Campo y el Ratón de la Ciudad
en el mixteco del municipio de Tezoatlán, Oaxaca,
y en español

88-025 México, D.F. 1.5C
1988

Cuéntó Tiyóto Yúcú Xíhín Tiyóto Siodáa.



Lin cuu, dá naquitáhan tiyóto yúcú xíhín tiyóto siodáa.

Dá nī caa tiyóto siodáa xíhín tiyóto yúcú:

—¿Ndá choon quée yohó nácaon yóho?

—Yóho-va cúú vehe yuhū —caá tiyóto yúcú ñoó xíhín tiyóto siodáa.

Dá nĭ caĥan tiyóto yúcú xĭhín tiyóto
siodáa, ná cūhu-rí vehe-rí. Nĭ cūhu tiyóto
siodáa nĭ sa cōo-rí ió-rĭ vehe ñoó.

Nĭ cūhu tiyóto yúcú cosíná-rĭ nĭ quihin-rí
yōho yĭto xĭhín yucu. Néhe-rí casáa-rĭ
chĭcodo-rĭ noo mesá.

Dá nĭ cana-ña-rí:

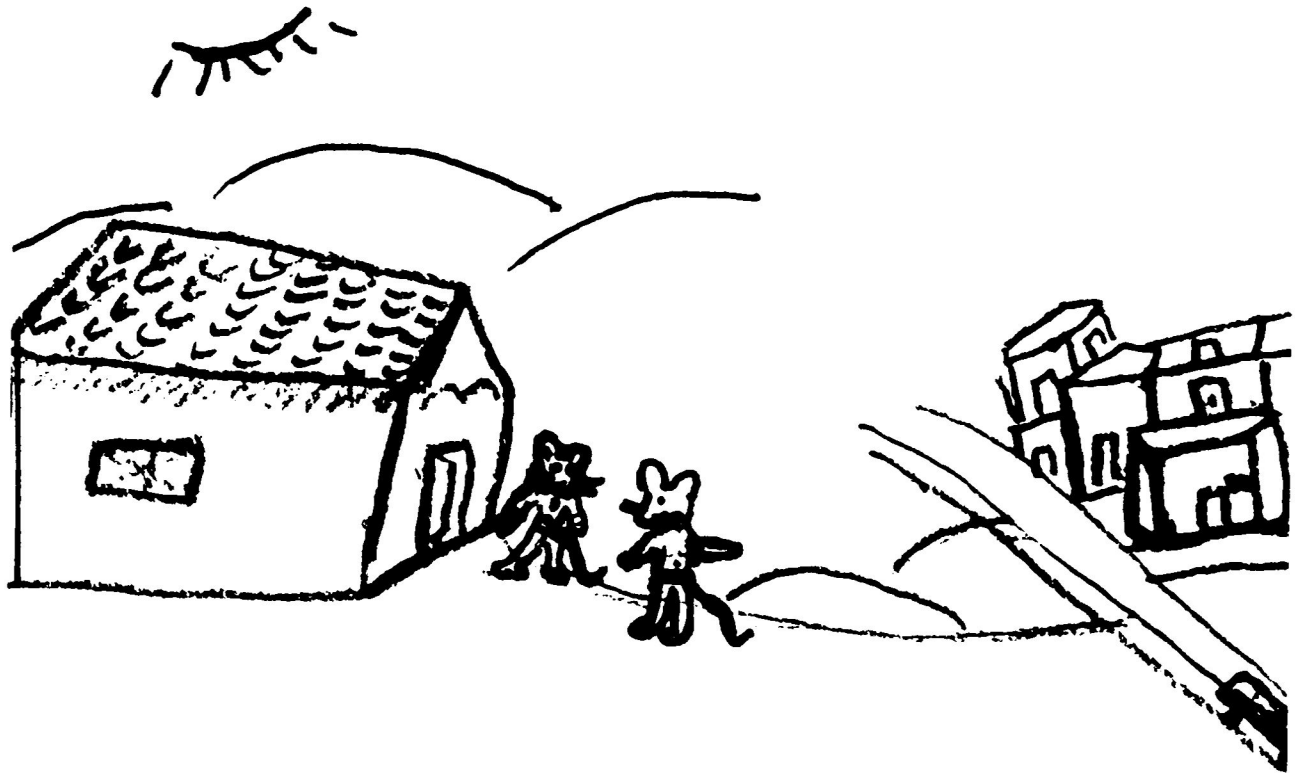
—Naquíi, ná casáhá —caá tiyóto yúcú
xĭhín tiyóto siodáa





Ni casáhá sásáhan-rí. Ndahí ndavaho ni
 cuu ini tiyóto siodáa ñoó. Co ná tahan ini-ri
 quei-ri yoho yíto ñoó ta ni yucu ñoó. Ta
 tiyóto yúcú ñoó ndinoho ini-ri ni sasáha-rí.
 Tá ni ndihi sasáhan-rí.

Dá ni cahan tiyóto siodáa xihín tiyóto
 yúcú:



—Viti quían cána yuhú yohó; saon vehe yuhú ná casáhá, dá conoon ndinoho ñahan vaha sásáhan yuhú vehi —caá tiyóto siodáa ñóo xhín tiyóto yúcú ñóó.

Ni casáhá tiyóto yúcú ñóo ndátòhón-rí:

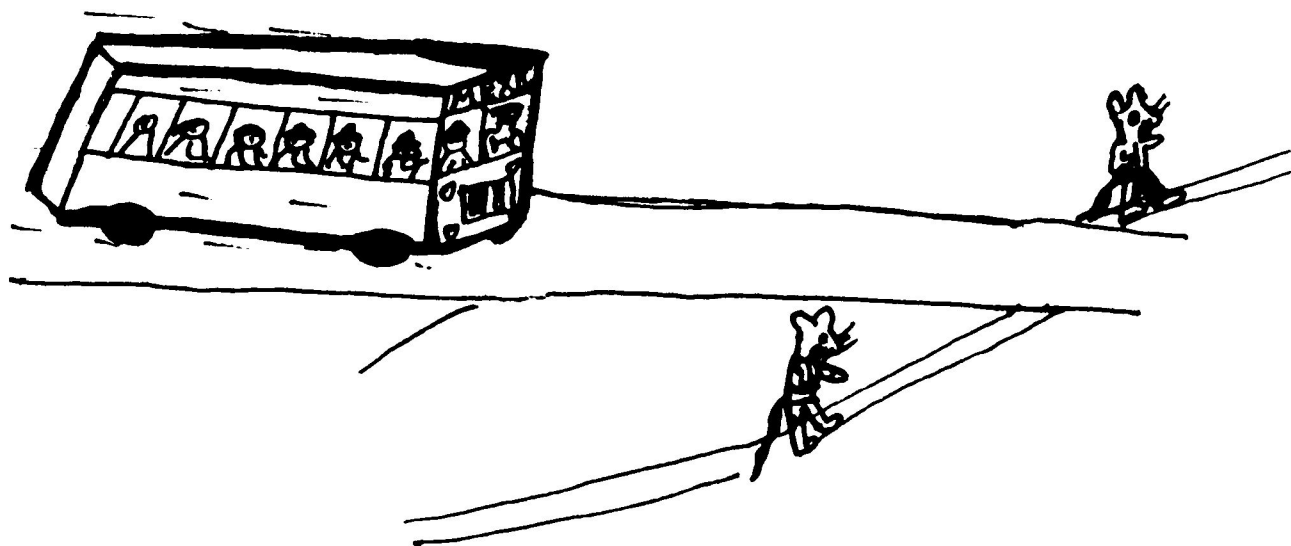
—¿Ndí quían seí-yohó vehón?

Dá ni casáhá tiyóto siodáa cáhan-rí, ndí quían seí-rí vehe-rí:

—Seí yuh_u páan, seí yuh_u quesó, seí yuh_u coño. Ñoó seí yuh_u vehi —caá tiyóto siodáa xihín tiyóto yúcú.

Dá ni xino ini tiyóto yúcú ñóó, cuahan-ri xihín tiyóto siodáa. Tiyóto yúcú ni quihin-rí íchi cuahan-ri xihín tiyóto siodáa xica-rí cuahan-ri.

Ni saa-ri iin noó cuahan carrterá, tído tiyóto siodáa ñóó ni yaha-va-rí carrterá ñóó. Tído tiyóto yúcú ñóó co ní cúu tahan-va yaha-rí carrterá ñóó.



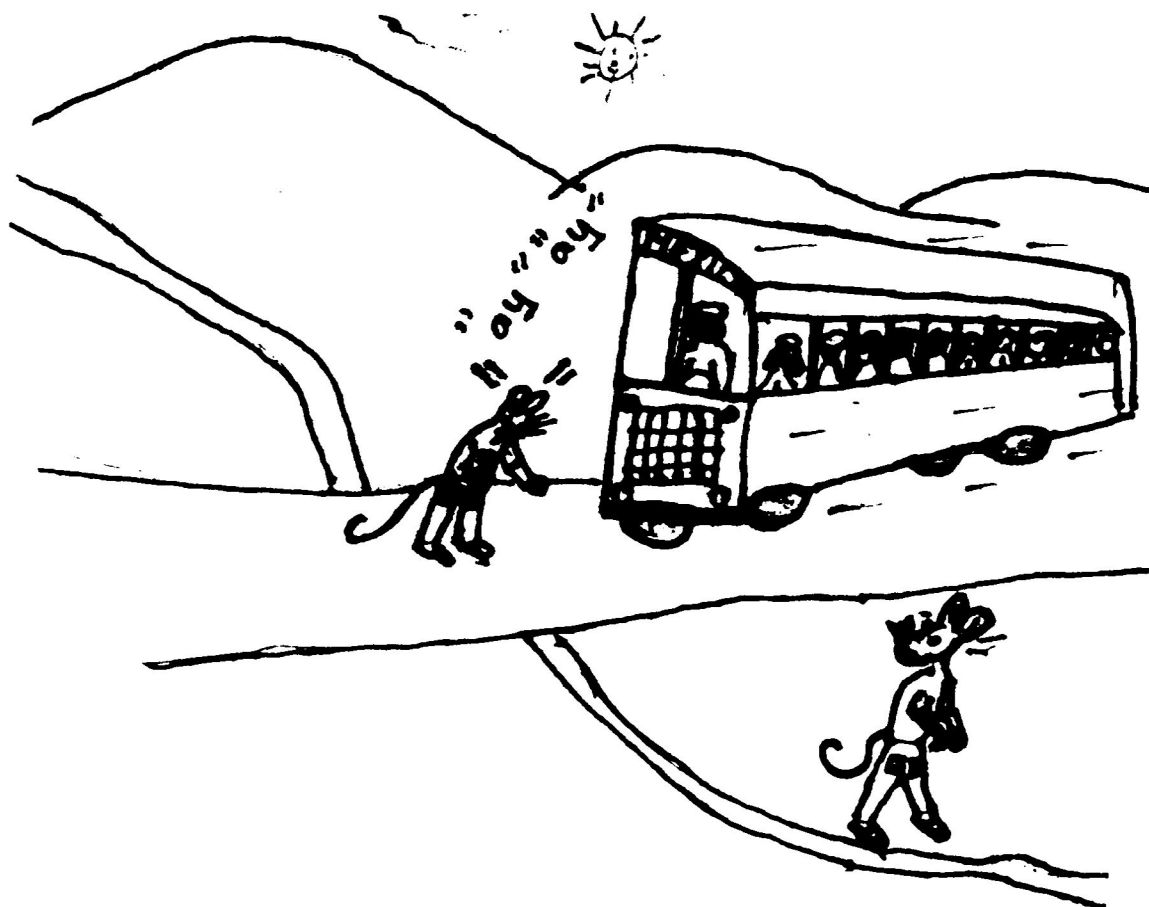
Ni casáhá cáyuhú-rí:

—¡Candati too, candati too, amigó!
—caá-ri xihín tiyóto siodáa ñoo.

Dá ni nandíocoo tiyóto siodáa ñoo ni sandehé-rí noó vei amigó-ri. Tá cuahan tiyóto yúcu ñoo tahi dáo-rí mehí carrterá ñoo. Ni carrxoo iin camión vei-ró. Sa yati ñohó cuahan-ro cadí-ro tiyóto yúcu ñoo.

Dá ni cáyuhú-rí:

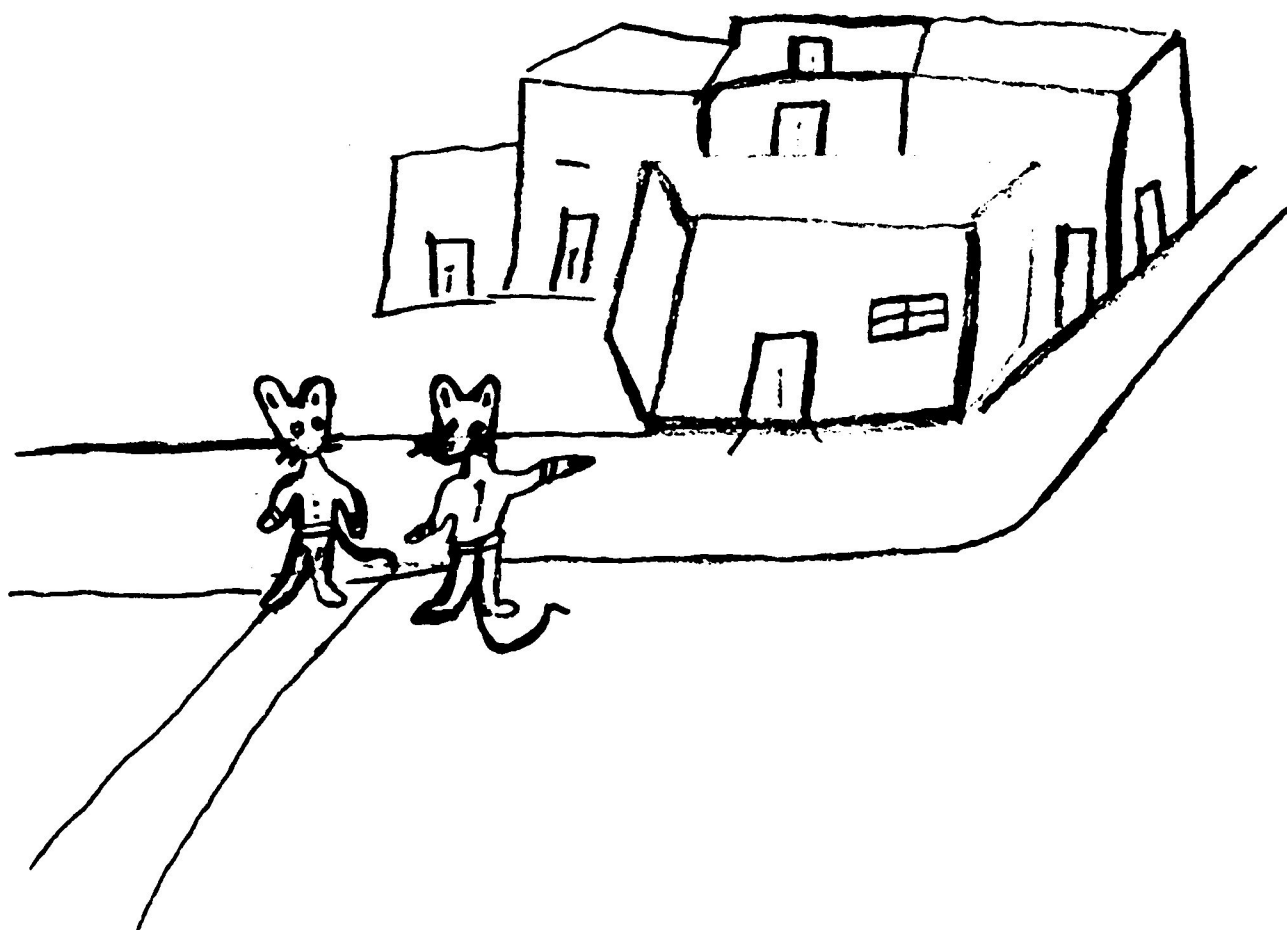
—¡Ay, ay! —caá-ri.



Dá nì yuhú xíxi-rí ña cuahan camión ñóo
cadi-ña-ró. Tiyóto yúcú nda ndéi nino
oon-va-rí ña nì yuhú-rì. Nì saa-rì noó ìn
tiyóto siodáa ñóo.

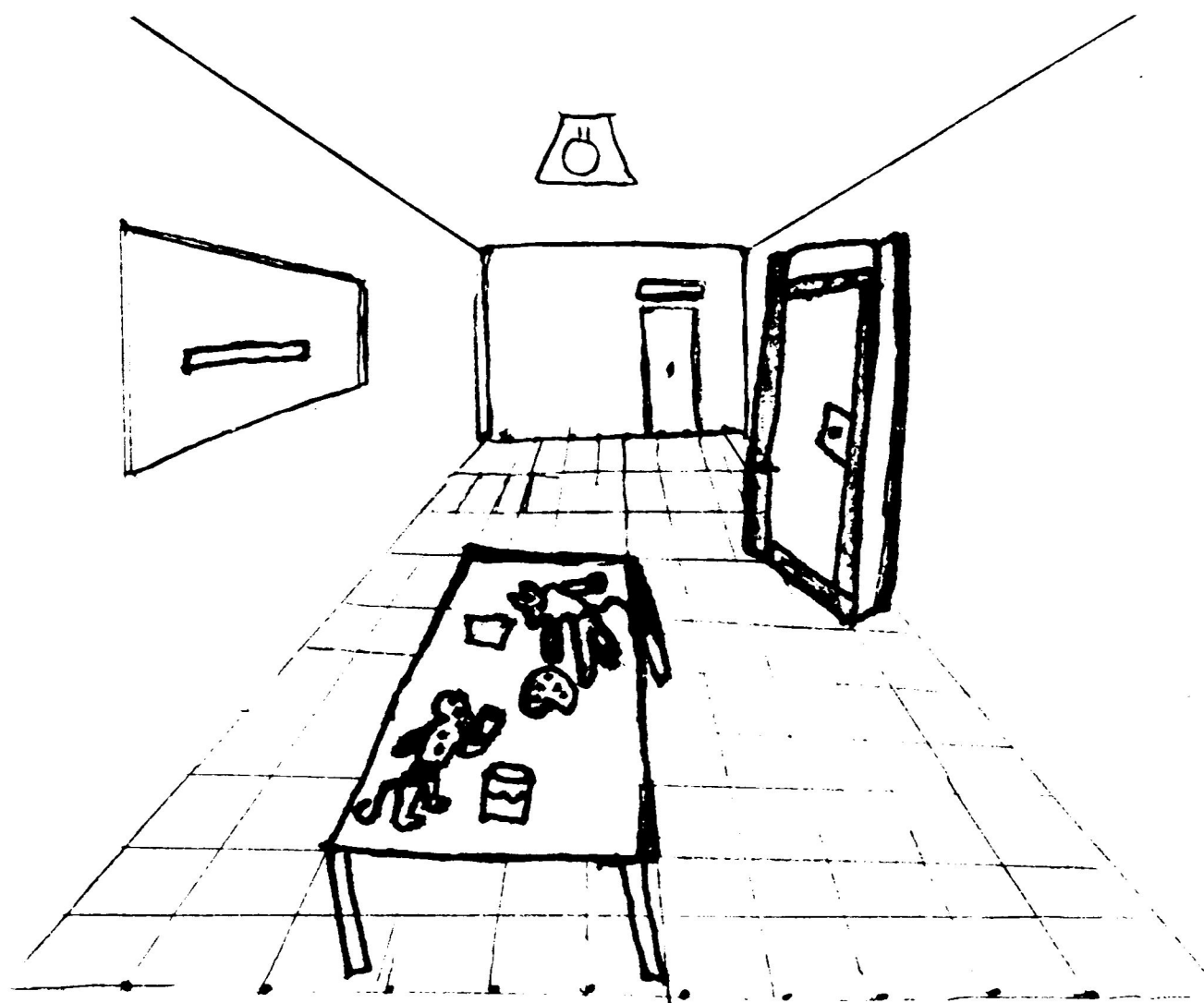
Dá nì quee-rí natáhan nduú-rì cuahan-rì
íchi ñóo.

Tá nì saa yati-rí vehe tiyóto siodáa ñóo,
dá nì caa tiyóto siodáa ñóo xihín tiyóto yúcú
ñóo:



—Tá nī saa nī cūhó ini vehe yuhū, dá
caon cháá coón chidehón —caá tiyóto siodáa
xíhín tiyóto yúcú ñóó.

Dá nī saa-ri, nī cūhu-rí ini vehe ñóó. Nī
quee dehé-ri ñóho-rí ini vehe ñóó. Tá nī cuaá,
nī canacuei tiyóto ñóó casáhan-rí. Cuahan-ri
casáhan-rí noó íin iin mesá ñóó, cándodó ñaha
quei-ri.



Tiyóto siodáa ñóó cué, cuéni, ni caa-rí noo mesá, tído tiyóto yúcú ñóó nihi ndavaho ni caa-rí noo mesá, cánóo iin tasá. Tá ni canacao-ña noo mesá. Tá ni casá, ni seidoho na satohe vehe ñóó. Ta ni natoo-na lúus.

Tído tiyóto siodáa ni casaa-va-rí ni chidehé-ri, tído tiyóto yúcú ñóó co ní casaa-rí chidehé-ri.



Cánacono-rí cuahan-rí, ta na satohe vehe
ñoó ni xini-na cánacono-rí cuahan-rí. Ni
tiin-na yító cuahan-na cahní-ná tiyóto yúcú
ñoó. Dá vaha cúú ndíhi yéhé, ni queta-rí
cuahan-rí. Ni cuuca o nándiόcọo-rí cohon-rí
siodáa.

Dión cuahan noó ni ndihi cuentó tiyóto
yúcú xíhín tiyóto siodáa.



Resumen del cuento de El Ratón del Campo y el Ratón de la Ciudad

Este cuento nos habla del ratón de la ciudad que visitó al ratón del campo, pero que no pudo comer las hierbas y raíces que le sirvieron. Así que, el ratón de la ciudad invitó al ratón del campo a su casa para que comieran cosas buenas, como queso, pan y carne.

Cuando el ratón del campo fue a la casa donde vivía el ratón de la ciudad, casi lo atropella un camión. Entonces, cuando los dos ratones se subieron a escondidas a la mesa para comer algo, el ratón del campo volteó una taza. Cuando el dueño de la casa oyó el ruido, salió corriendo con una vara. El ratón del campo, muy asustado, salió corriendo y nunca regresó a la ciudad.

LETRAS DIFERENTES DEL ESPAÑOL

La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español; pero algunas tienen distinta pronunciación. Ejemplos:

La **h**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

casa **vehe**
cosa **ñaha**

La **x**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

cama **xito**
comal **xoo**

La **d**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

tortilla **dita**
hijo **dehe**

La **y**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

puerta **yéhé**
chile **yáha**

La **nd**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

coyote **ndiguehí**
mano **ndáha**

La mb

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

sombrero **mbélo**
compadre **mbalí**

Vocales dobles

Se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

huevo **nduu**
hombre **taa**

Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz, se indica con la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

uno **iin**
frente **taan**

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo. El tono alto se indica con el acento. (´) El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal. (a) El tono medio no tiene representación.

puerta	yéhé (alto-alto)	gato	chitó (medio-alto)
gallo	chéli (alto-medio)	casa	vehe (medio-medio)
mapache	máha (alto-bajo)	nube	vicó (medio-bajo)
dinero	dihón (bajo-alto)	cama	xito (bajo-medio)

Idioma: Mixteco del municipio de Tezoatlán

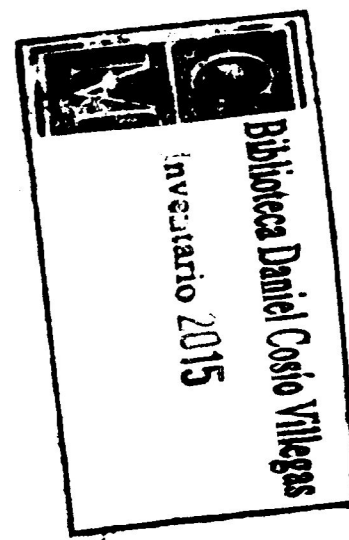
Narrador: Celerino Jiménez B.

Dibujante: Gerardo Ojeda M.

Producción: Juan Williams H., Judith
Ferguson de Williams

Esta primera edición consta de 150 ejemplares.

Mayo de 1988



se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1988
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0250-6